*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr RD/Z.0201-2/2018*

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Tłumaczenie prawne z elementami terminologii medycznej  **Filologia rosyjska, II rok II stopnia, semestr 3**  **Specjalność: Przekładoznawcza** |
| Nazwa w j. ang. |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 2 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | Katedra Przekładoznawstwa | Zespół dydaktyczny  dr Iwona Papaj |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest nabycie przez studenta wiedzy oraz praktycznej umiejętności tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych. Kurs jest kontynuacją Tłumaczenia prawnego i prawniczego poszerzoną o terminologię medycyny sądowej |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość typologii tekstów, wiedza o stylach funkcjonalnych języka |
| Umiejętności | Umiejętność posługiwania się podstawową terminologią językoznawczą i gramatyczną i przekładoznawczą |
| Kursy | Wstęp do przekładoznawstwa; Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| **W01** ma uporządkowaną wiedzę ogólną, obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu dziedzin nauki i dyscyplin naukowych, właściwych dla studiowanego kierunku studiów; | P\_W03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| **U01** potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów;  **U02** potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi, paradygmatami badawczymi i pojęciami właściwymi dla studiowanej dyscypliny w zakresie nauk humanistycznych w typowych sytuacjach profesjonalnych; | P\_U01  P\_U04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| **K02** potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania;  **K03** prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza | P\_K05  P\_K06 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych, dyskusja nad wariantami; analiza porównawcza tekstów w j. polskim i rosyjskim |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Warsztaty |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Egzamin.  Przy tłumaczeniach maksymalna dopuszczalna liczba błędów — 6.  80% egzamin pisemny, 20% zadane ćwiczenia i udział w dyskusji |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Pojęcia: język prawny i język prawniczy. Zasady przekładu tekstów prawnych i prawniczych 2. Praca tłumacza w procesie sądowym 3. Działanie Policji, Organów Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, Prokuratury i Sądu 4. Teksty n/t prawa rodzinnego i majątkowego 5. Fonoloskopia 6. Grafologia 7. Oględziny miejsca zdarzenia 8. Medycyna sądowa |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| I. Obłąkowska-Galanciak, B. Jaglińska, 2001, *Język rosyjski: przekład sądowy i prawniczy*, Olsztyn  Dworska Walentyna, 1994, *Пособие по русскому языку для студентов юридического факультета*, Wrocław  Bobińska Hanna, Ojcewicz Grzegorz, *Kryminalistyka w Rosji i Polsce. Wybór tekstów z kryminalistyki do tłumaczenia z języka rosyjskiego i na język rosyjski*, Szczytno 2013  H. Dzierżanowska, *Przekład tekstów nieliterackich*, Warszawa 1990.  A. Jopek-Bosiacka, 2008, *Przekład aktów prawnych Unii Europejskiej*, [w:] *Przekład prawny i sądowy*, s. 172-208, Warszawa.  Dokumenty i teksty z zasobów Internetu |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| *Słownik kryminalistyczny z elementami medycyny sądowej o genetyki*, pod red. Grzegorza Ojcewicza i Renaty Włodarczyk, Szczytno 2012, wyd. Wydział Wydawnictw i Poligrafii Wyższej Szkoły Policji w Szczytnie  Lubocha-Kruglik Jolanta, Małysa Oksana, *Tłumaczenie specjalistyczne – język rosyjski. Medycyna: Специальный перевод – русский язык. Медицина,* Katowice 2017, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym |  |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 2 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu | 3 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 35 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |